

7-12 January

C

Lesser Feasts and Fasts (1997)

**Weekdays between the  
Epiphany and the  
following Sunday,  
unless another proper  
is appointed**

## Weekdays after the Epiphany I

### Part 1. English Rite I

#### Introit

In principio et ante

Cf. John 1:11; Psalm 72:1

In the beginning and before the ages the Word was God, and the same was born the Saviour of the world. *Psalm.* Give the King thy judgements, O God, and thy righteousness unto the King's Son. *Gloria Patri.*

Missale romanum cum lectionibus (1977), In Feriis Temporis Nativitatis a die 2 Januarii usque ad Sabbatum ante Festum Baptismatis Domini: Feria Quinta

#### Gloria in excelsis

#### Collect

O God, whose only-begotten Son hath been made manifest in the substance of our flesh: Grant, we beseech thee, that as we have known him the form of our outward likeness, so we may inwardly be made regenerate in him; who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

The people's Anglican missal in the American edition (1946), On the Octave of the Epiphany

#### Epistle 7 January 1 John 3:18-4:6

8 January 1 John 4:7-12

9 January 1 John 4:11-19

10 January 1 John 4:19 - 5:4

11 January 1 John 5:5-12

12 January 1 John 5:13-21

#### Gradual

Benedictus Dominus

Psalm 72:18/3

Blessed be the Lord God, even the God of Israel, which only doeth wondrous things. *Verse.* The mountains also shall bring peace, and the little hills righteousness unto the people.

Graduale romanum (1961), Dominica Prima post Epiphaniam

## Alleluia

Jubilate : servite

Psalm 100:1

Alleluia, alleluia. *Verse.* O be joyful in the Lord, all ye lands; serve the Lord with gladness.  
Alleluia.

Graduale romanum (1961), Dominica Prima post Epiphaniam

**The Holy Gospel** 7 January Matthew 4:12-17,23-25

8 January Mark 6:30-44

9 January Mark 6:45-52

10 January Luke 4:14-22

11 January Luke 5:12-16

12 January John 3:22-30

The Nicene Creed is omitted.

## Collect after the Prayers of the People

We thank thee, O God, that thou didst give thy Son Jesus Christ to be the light of the world, and that in him thou hast revealed thy glory and the wonder of thy saving love. Help us to love thee who hast so loved us; strengthen us for the service of thy kingdom; and grant that the light of Christ may so shine throughout the world that men everywhere may be drawn to him who is the Saviour and Lord of all, and the whole earth be filled with thy glory; through the same Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Prayers for every occasion (1974), no. 103 (Let us Pray, issued by the Committee on Public Worship and Aids to Devotion of the Church of Scotland)

## Offertory

Postula a me

Psalm 2:8

Desire of me, and I shall give thee the heathen for thine inheritance, and the utmost part of the earth for thy possession.

Graduale romanum (1961), In Festo Domini Nostri Christi Regis

## Secret

O God, by whose grace we have these gifts to offer: Hear our prayers, and grant that as he is the author of these gifts, so in his mercy he may also receive them; even thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The people's Anglican missal in the American edition (1946), On the Octave of the Epiphany

## Preface of the Epiphany

## Communion

Sic Deus dilexit

John 3:16

God so loved the world that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

### Postcommunion Collect

Lead us, O Lord, at all times and in all places with the light of thy heavenly grace; that as thou hast made us partakers of these holy mysteries, so we may honour them with purity of heart, and receive them with devout affection; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The people's Anglican missal in the American edition (1946), On the Octave of the Epiphany

### Solemn Blessing

May Christ, the Son of God, be manifest in you, that your lives may be a light to the world; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. *Amen.*

Book of Occasional Services (1991)

## Part 2. English Rite II

### Introit

In principio et ante

Cf. John 1:11; Psalm 72:1

In the beginning and before time the Word was God, and was born to be the Savior of the world. *Psalm.* Give the King your justice, O God, and your righteousness unto the King's Son. *Gloria Patri.*

Missale romanum cum lectionibus (1977), In Feriis Temporis Nativitatis a die 2 Januarii usque ad Sabbatum ante Festum Baptismatis Domini: Feria Quinta

### Gloria in excelsis

### Collect

O God, your only-begotten Son was made manifest in the substance of our flesh: Grant that as we have known him the form of our physical bodies, so we may also be born again into his divine nature; for he lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

The people's Anglican missal in the American edition (1946), On the Octave of the Epiphany, altered in Rite II

### Epistle 7 January 1 John 3:18-4:6

8 January 1 John 4:7-12

9 January 1 John 4:11-19

10 January 1 John 4:19 - 5:4

11 January 1 John 5:5-12

12 January 1 John 5:13-21

7 January

8 January

9 January

### Gradual

Dabo tibi

Psalm 2:8, with verses 1,2/3,4/5,6

The refrain is recited first by a leader or cantor and then repeated by the congregation. It is repeated again by all where indicated in the text.

*Refrain.* I will give you the nations for your inheritance.

*V.* Why are the nations in an uproar? \* Why do the peoples mutter empty

### Gradual

Adorabunt te

Cf. Psalm 72:11, with verses 1,2/3,4/7,8

The refrain is recited first by a leader or cantor and then repeated by the congregation. It is repeated again by all where indicated in the text.

*Refrain.* All the nations of the earth shall bow down before thee, O Lord.

*V.* Give the King your justice, O God, \* and your righteousness to the

### Gradual

Adorabunt te

Cf. Psalm 72:11, with verses 1,2/10,11/12,13

The refrain is recited first by a leader or cantor and then repeated by the congregation. It is repeated again by all where indicated in the text.

*Refrain.* All the nations of the earth shall bow down before thee, O Lord.

*V.* Give the King your justice, O God, \* and your righteousness to the

threats?

V. Why do the kings of the earth rise up in revolt, and the princes plot together, \* against the Lord and against his Anointed?

Refrain.

V. "Let us break their yoke," they say; \* "let us cast off their bonds from us."

V. He whose throne is in heaven is laughing; \* the Lord has them in derision.

Refrain.

V. Then he speaks to them in his wrath, \* and his rage fills them with terror.

V. "I myself have set my king \* upon my holy hill of Zion."

Refrain.

Missale romanum cum lectionibus (1977), In Feriis Temporis Nativitatis a die 2 Januarii usque ad Sabbatum ante Festum Baptismatis Domini: Die 7 Januarii

10 January

**Gradual**

Benedictus Dominus qui regnat

King's Son;

V. That he may rule your people righteously \* and the poor with justice;

Refrain.

V. That the mountains may bring prosperity to the people, \* and the little hills bring righteousness.

V. He shall defend the needy among the people; \* he shall rescue the poor and crush the oppressor.

Refrain.

V. In his time shall the righteous flourish; \* there shall be abundance of peace till the moon shall be no more.

V. He shall rule from sea to sea, \* and from the River to the ends of the earth.

Refrain.

Missale romanum cum lectionibus (1977), In Feriis Temporis Nativitatis a die 2 Januarii usque ad Sabbatum ante Festum Baptismatis Domini: Die 8 Januarii

11 January

**Gradual**

Lauda Jerusalem Dominum

King's Son;

V. That he may rule your people righteously \* and the poor with justice;

Refrain.

V. The kings of Tarshish and of the isles shall pay tribute, \* and the kings of Arabia and Saba offer gifts.

V. All kings shall bow down before him, \* and all the nations do him service.

Refrain.

V. For he shall deliver the poor who cries out in distress, \* and the oppressed who has no helper.

V. He shall have pity on the lowly and poor; \* he shall preserve the lives of the needy.

Refrain.

Missale romanum cum lectionibus (1977), In Feriis Temporis Nativitatis a die 2 Januarii usque ad Sabbatum ante Festum Baptismatis Domini: Die 9 Januarii

12 January

**Gradual**

Beneplacitum

Anglican Gradual and Sacramentary

The refrain is recited first by a leader or cantor and then repeated by the congregation. It is repeated again by all where indicated in the text.

The refrain is recited first by a leader or cantor and then repeated by the congregation. It is repeated again by all where indicated in the text.

The refrain is recited first by a leader or cantor and then repeated by the congregation. It is repeated again by all where indicated in the text.

**Refrain.** Blessed is the Lord who reigns in peace.

**Refrain.** Praise the Lord, O Jerusalem.

**Refrain.** O Lord, you take pleasure in your people.

**V.** Give the King your justice, O God, \* and your righteousness to the King's Son;

**V.** Worship the Lord, O Jerusalem; \* praise your God, O Zion;

**V.** Sing to the Lord a new song; \* sing his praise in the congregation of the faithful.

**V.** That he may rule your people righteously \* and the poor with justice;

**V.** For he has strengthened the bars of your gates; \* he has blessed your children within you.

**V.** Let Israel rejoice in his Maker; \* let the children of Zion be joyful in their King.

**Refrain.**

**Refrain.**

**Refrain.**

**V.** He shall redeem their lives from oppression and violence, \* and dear shall their blood be in his sight.

**V.** He has established peace on your borders; \* he satisfies you with the finest wheat.

**V.** Let them praise his Name in the dance; \* let them sing praise to him with timbrel and harp.

**V.** Long may he live! and may there be given to him gold from Arabia; \* may prayer be made for him always, and may they bless him all the day long.

**V.** He sends out his command to the earth, \* and his word runs very swiftly.

**V.** For the Lord takes pleasure in his people \* and adorns the poor with victory.

**Refrain.**

**Refrain.**

**Refrain.**

**V.** May there be abundance of grain on the earth, growing thick even on the hilltops; \* may its fruit flourish like Lebanon, and its grain like grass upon the earth.

**V.** He declares his word to Jacob, \* his statutes and his judgments to Israel.

**V.** Let the faithful rejoice in triumph; \* let them be joyful on their beds.

**V.** May his Name remain for

**V.** He has not done so to any

**V.** Let the praises of God be in

ever and be established  
as long as the sun  
endures; \* may all the  
nations bless  
themselves in him and  
call him blessed.

other nation; \* to them  
he has not revealed his  
judgments.

their throat; \* this is  
glory for all his faithful  
people.

**Refrain.**

Missale romanum cum lectionibus (1977), In  
Feriis Temporis Nativitatis a die 2 Januarii  
usque ad Sabbatum ante Festum Baptismatis  
Domini: Die 10 Januarii

**Refrain.**

Missale romanum cum lectionibus (1977), In  
Feriis Temporis Nativitatis a die 2 Januarii  
usque ad Sabbatum ante Festum Baptismatis  
Domini: Die 6 Januarii (in regionibus ubi  
Epiphania celebratur dominica diebus 7 vel 8  
Januarii occurrente)

**Refrain.**

Missale romanum cum lectionibus (1977), In  
Feriis Temporis Nativitatis a die 2 Januarii  
usque ad Sabbatum ante Festum Baptismatis  
Domini: Die 7 Januarii

**Monday and Thursday**

**Alleluia**

Prædicabat

Matthew 4:23

Alleluia, alleluia. *Verse.*  
Jesus preached the  
Good News of the  
kingdom, and healed  
every disease of the  
people. Alleluia.

Missale romanum cum lectionibus (1977), In  
Feriis Temporis Nativitatis a die 2 Januarii  
usque ad Sabbatum ante Festum Baptismatis  
Domini: Die 7 Januarii

**Tuesday and Friday**

**Alleluia**

Evangelizare : prædicare

Luke 4:18,19

Alleluia, alleluia. *Verse.*  
The Lord has anointed  
me to preach good  
news to the poor, and  
to set at liberty those  
who are oppressed.  
Alleluia.

Missale romanum cum lectionibus (1977), In  
Feriis Temporis Nativitatis a die 2 Januarii  
usque ad Sabbatum ante Festum Baptismatis  
Domini: Die 9 Januarii

**Wednesday and Saturday**

**Alleluia**

Propheta magnus

Luke 7:16

Alleluia, alleluia. *Verse.* A  
great prophet has arisen  
among us, and God has  
visited this people.  
Alleluia.

Missale romanum cum lectionibus (1977), In  
Feriis Temporis Nativitatis a die 2 Januarii  
usque ad Sabbatum ante Festum Baptismatis  
Domini: Die 11 Januarii

**The Holy Gospel** 7 January Matthew 4:12-17,23-25

8 January Mark 6:30-44

9 January Mark 6:45-52

10 January Luke 4:14-22

11 January Luke 5:12-16

12 January John 3:22 30

The Nicene Creed is omitted.

**Collect after the Prayers of the People**

We thank you, O God, for giving your Son Jesus Christ to be the light of the world, and for revealing in him your glory and the wonder of your saving love. Help us to love you who so loved us; strengthen us for the service of your kingdom; and grant that the light of Christ may

so shine throughout the world that people everywhere may be drawn to him who is the Savior and Lord of all, that the whole earth may be filled with your glory; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Prayers for every occasion (1974), no. 103 (Let us Pray, issued by the Committee on Public Worship and Aids to Devotion of the Church of Scotland); altered in Rite II

## Offertory

Postula a me

Psalm 2:8

Ask of me, and I will give you the nations for your inheritance and the ends of the earth for your possession.

Graduale romanum (1961), In Festo Domini Nostri Christi Regis

## Secret

O God, by your grace we have these gifts to offer: Hear our prayers, and grant that the author of these gifts may in his mercy also receive them; your Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The people's Anglican missal in the American edition (1946), On the Octave of the Epiphany, altered in Rite II

## Preface of the Epiphany

### Communion

Sic Deus dilexit

John 3:16

God loved the world enough to give the only Son, that whoever believes in him should not perish but have eternal life.

Missale romanum cum lectionibus (1977), In Feriis Temporis Nativitatis a die 2 Januarii usque ad Sabbatum ante Festum Baptismatis Domini: Feria Quinta

## Postcommunion Collect

Lead us, O Lord, at all times and in all places with the light of your heavenly grace; that as you have made us partakers of these holy mysteries, so we may honor them with pure hearts and receive them with sincere affection; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The people's Anglican missal in the American edition (1946), On the Octave of the Epiphany, altered in Rite II

## Solemn Blessing

May Christ, the Son of God, be manifest in you, that your lives may be a light to the world; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. *Amen.*

Book of Occasional Services (1991)

## Parte 3. Español

### Introito

In principio et ante

Cf. Juan 1:11; Salmo 72:1

Al principio y antes de los siglos el Verbo era Dios; él nació para ser Salvador del mundo.  
Salmo. Oh Dios, da tu juicio al Rey, y tu justicia al Hijo del Rey. Gloria Patri.

Missale romanum cum lectionibus (1977), In Feriis Temporis Nativitatis a die 2 Januarii usque ad Sabbatum ante Festum Baptismatis Domini:  
Feria Quinta

### Gloria in excelsis

### Colecta

Oh Dios, cuyo Unigénito apareció en la sustancia de nuestra carne: haz, suplicamos, que merezcamos ser interiormente reformados por Aquel que en lo exterior hemos conocido semejante a nosotros: el cual contigo y el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

Misal completo latino-español para uso de los fieles (1963), Conmemoración del Bautismo del Señor

### Epístola

7 de enero 1 Juan 3:18-4:6

8 de enero 1 Juan 4:7-12

9 de enero 1 Juan 4:11-19

10 de enero 1 Juan 4:19 - 5:4

11 de enero 1 Juan 5:5-12

12 de enero 1 Juan 5:13-21

7 de enero

8 de enero

9 de enero

### Gradual

Dabo tibi

Salmo 2:8, con versículos 1,2/3,4/5,6

Un cantor o lector recita la antifona por primera parte y luego el pueblo la repita. Todos la repitan otra vez donde se indica en el texto.

Antífona. Te daré por herencia las naciones.

V. ¿Por qué se amontonan las gentes, \* y los pueblos piensan cosas vanas?

### Gradual

Adorabunt te

Cf. Salmo 72:11, con versículos 1,2/3,4/7,8

Un cantor o lector recita la antifona por primera parte y luego el pueblo la repita. Todos la repitan otra vez donde se indica en el texto.

Antífona. Todas las naciones se postrarán delante de ti, oh Señor.

V. Oh Dios, da tu juicio al Rey, \* y tu justicia al Hijo del Rey;

### Gradual

Adorabunt te

Cf. Salmo 72:11, con versículos 1,2/10,11/12,13

Un cantor o lector recita la antifona por primera parte y luego el pueblo la repita. Todos la repitan otra vez donde se indica en el texto.

Antífona. Todas las naciones se postrarán delante de ti, oh Señor.

V. Oh Dios, da tu juicio al Rey, \* y tu justicia al Hijo del Rey;

V. ¿Por qué se levantan los reyes de la tierra, y príncipes consultan unidos \* contra el Señor y contra su Ungido?

Antífona.

V. "Rompamos sus ligaduras," dicen; \* "echemos de nosotros sus cuerdas."

V. El que mora en los cielos se ríe; \* el Señor se burla de ellos.

Antífona.

V. Luego les habla en su furor, \* y los turba con su ira, diciendo:

V. "Yo mismo he puesto mi rey \* sobre Sión, mi santo monte."

Antífona.

Missale romanum cum lectionibus (1977), In Feriis Temporis Nativitatis a die 2 Januarii usque ad Sabbatum ante Festum Baptismatis Domini: Die 7 Januarii

10 de enero

**Gradual**

Benedictus Dominus qui regnat

Cf. Salmo 72:18, con versículos 1,2/14,15/16,17

Un cantor o lector recita la antífona

V. Para que rijas a tu pueblo con justicia, \* y a tus pobres con juicio;

Antífona.

V. Para que los montes traigan prosperidad a tu pueblo, \* y los collados justicia.

V. Defenderá a los necesitados del pueblo; \* rescatará a los pobres y aplastará al opresor.

Antífona.

V. En aquel día florecerán los justos, \* y habrá abundancia de paz, hasta que no haya luna.

V. Dominará de mar a mar, \* y del río hasta los confines de la tierra.

Antífona.

Missale romanum cum lectionibus (1977), In Feriis Temporis Nativitatis a die 2 Januarii usque ad Sabbatum ante Festum Baptismatis Domini: Die 8 Januarii

11 de enero

**Gradual**

Lauda Jerusalem Dominum

Salmo 147:13, con versículos 13,14/15,16/20,21

Un cantor o lector recita la antífona

V. Para que rijas a tu pueblo con justicia, \* y a tus pobres con juicio;

Antífona.

V. Los reyes de Tarsis y de las islas le pagarán tributos, \* y los reyes de Sabá y de Arabia le ofrecerán dones.

V. Todos los reyes se postrarán delante de él, \* y todas las naciones le servirán;

Antífona.

V. Porque él librará al pobre que clamare, \* y al oprimido que no tuviere quien le socorra.

V. Tendrá compasión de los humildes y de los menesterosos; \* salvará la vida de los necesitados.

Antífona.

Missale romanum cum lectionibus (1977), In Feriis Temporis Nativitatis a die 2 Januarii usque ad Sabbatum ante Festum Baptismatis Domini: Die 9 Januarii

12 de enero

**Gradual**

Beneplacitum

Salmo 149:4, con versículos 1,2/3,4/5,6a+9b

Un cantor o lector recita la antífona

Anglican Gradual and Sacramentary

por primera parte y luego el pueblo la repita. Todos la repitan otra vez donde se indica en el texto.

**Antífona.** (Bendito el Señor que reina en paz!

V. Oh Dios, da tu juicio al Rey, \* y tu justicia al Hijo del Rey;

V. Para que rija a tu pueblo con justicia, \* y a tus pobres con juicio;

**Antífona.**

V. De opresión y violencia redimirá sus vidas, \* y la sangre de ellos será preciosa a sus ojos.

V. (Viva el Rey! Que le traigan el oro de Sabá; \* que se ore por él continuamente, y lo bendigan todo el día.

**Antífona.**

V. Que haya abundancia de grano en la tierra, y sobrepase las cumbres de los montes; \* florezca su fruto como el Líbano, y su grano como la hierba de la tierra.

V. Permanezca su Nombre para siempre, y sea perpetuado mientras dure el sol; \* en él sean benditas todas las naciones, y lo

por primera parte y luego el pueblo la repita. Todos la repitan otra vez donde se indica en el texto.

**Antífona.** Glorifica al Señor, oh Jerusalén.

V. Glorifica al Señor, oh Jerusalén; \* alaba a tu Dios, oh Sión;

V. Porque ha fortalecido los cerrojos de tus puertas; \* ha bendecido a tus hijos dentro de ti.

**Antífona.**

V. Ha establecido paz en tus fronteras; \* te sacia con lo mejor del trigo.

V. El envía su decreto a la tierra, \* y su palabra corre veloz.

**Antífona.**

V. Declara su palabra a Jacob, \* sus estatutos y sus juicios a Israel.

V. No ha traído así a ninguna otra nación, \* ni les ha dado a conocer sus mandatos.

por primera parte y luego el pueblo la repita. Todos la repitan otra vez donde se indica en el texto.

**Antífona.** El Señor se complace en su pueblo.

V. Canten al Señor cántico nuevo, \* su alabanza en la congregación de los fieles.

V. Alégrese Israel en su hacedor; \* gócese los hijos de Sión en su Rey.

**Antífona.**

V. Alaben su Nombre con danzas, \* con tambor y arpa cántenle alabanza;

V. Porque el Señor se complace en su pueblo, \* y adorna con victoria a los humildes.

**Antífona.**

V. Regocíjense los fieles en su triunfo, \* y alégrese sobre sus camas.

V. Estén las alabanzas de Dios en sus labios, \* esto es gloria para todos tus fieles.

proclamen  
bienaventurado.

**Antífona.**

Missale romanum cum lectionibus (1977), In  
Feriis Temporis Nativitatis a die 2 Januarii  
usque ad Sabbatum ante Festum Baptismatis  
Domini: Die 10 Januarii

**Antífona.**

Missale romanum cum lectionibus (1977), In  
Feriis Temporis Nativitatis a die 2 Januarii  
usque ad Sabbatum ante Festum Baptismatis  
Domini: Die 6 Januarii (in regionibus ubi  
Epiphania celebratur dominica diebus 7 vel 8  
Januarii occurrente)

**Antífona.**

Missale romanum cum lectionibus (1977), In  
Feriis Temporis Nativitatis a die 2 Januarii  
usque ad Sabbatum ante Festum Baptismatis  
Domini: Die 7 Januarii

Lunes y jueves

**Aleluya**

Prædicabat

Mateo 4:23

Aleluya, aleluya.  
**Versículo.** Recorría  
predicando el evangelio  
del reino y curando en  
el pueblo toda  
enfermedad. Aleluya.

Missale romanum cum lectionibus (1977), In  
Feriis Temporis Nativitatis a die 2 Januarii  
usque ad Sabbatum ante Festum Baptismatis  
Domini: Die 7 Januarii

Martes y viernes

**Aleluya**

Evangelizare : prædicare

Lucas 4:18,19

Aleluya, aleluya.  
**Versículo.** El Señor me  
envió a evangelizar a  
los pobres, a predicar a  
los cautivos la libertad.  
Aleluya.

Missale romanum cum lectionibus (1977), In  
Feriis Temporis Nativitatis a die 2 Januarii  
usque ad Sabbatum ante Festum Baptismatis  
Domini: Die 9 Januarii

Miércoles y sábado

**Aleluya**

Propheta magnus

Lucas 7:16

Aleluya, aleluya.  
**Versículo.** Un gran  
profeta se ha levantado  
entre nosotros, y Dios  
ha visitado a su pueblo.  
Aleluya.

Missale romanum cum lectionibus (1977), In  
Feriis Temporis Nativitatis a die 2 Januarii  
usque ad Sabbatum ante Festum Baptismatis  
Domini: Die 11 Januarii

**El Santo Evangelio** 7 de enero Mateo 4:12-17,23-25

8 de enero Marcos 6:30-44

9 de enero Marcos 6:45-52

10 de enero Lucas 4:14-22

11 de enero Lucas 5:12-16

12 de enero Juan 3:22-30

El Credo Niceno se omite.

**Colecta después de la Oración de los Fieles**

Te damos gracias, oh Dios, porque has dado a tu Hijo Jesucristo para ser la luz del mundo, y en él has revelado tu gloria y la maravilla de tu amor salvador. Ayúdanos a amarte a ti que de tal manera nos has amado; fortalécenos para el servicio de tu reino; y concede que la luz de Cristo resplandezca por todo el mundo, a fin de que se atraiga toda gente a él que es Salvador y Señor de todos, y que toda la tierra sea llena de tu gloria; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Prayers for every occasion (1974), no. 103 (Let us Pray, publicación de Committee on Public Worship and Aids to Devotion of the Church of

## Ofertorio

## Postula a me

Salmo 2:8

Pídemme, y te daré por herencia las naciones, y como posesión tuya los confines de la tierra.

Graduale romanum (1961), In Festo Domini Nostri Christi Regis

## Secreta

Te ofrecemos, Señor, estos dones por la manifestación de tu Hijo nacido, rogándote humildemente que, pues él es el autor de nuestros dones, misericordiosamente los acepte el mismo Señor nuestro Jesucristo. *Amén.*

Misal completo latino-español para uso de los fieles (1963), Conmemoración del Bautismo del Señor

## Prefacio de la Epifanía

### Comunión

### Sic Deus dilexit

Juan 3:16

Tanto amó Dios al mundo, que le dio su unigénito Hijo, para que todo que crea en él no perezca, sino que tenga la vida eterna.

Missale romanum cum lectionibus (1977), In Feriis Temporis Nativitatis a die 2 Januarii usque ad Sabbatum ante Festum Baptismatis Domini: Feria Quinta

## Poscomunión

Rogamos, Señor, que siempre y en todo lugar nos prevengas con luz celestial, para que veamos con ojos puros, y percibamos con digno afecto el misterio de que has querido hacernos partícipes; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Misal completo latino-español para uso de los fieles (1963), Conmemoración del Bautismo del Señor

## Bendición Solemne

Que Cristo, el Hijo de Dios, se manifieste en ustedes, para que sus vidas sean una luz para el mundo; y la bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo, y el Espíritu Santo, sea con ustedes y more con ustedes eternamente. *Amén.*

Ritual para ocasiones especiales (1990)